

**Spanish 574**  
**Pedagogía para la enseñanza de español como herencia**  
**Primavera 2008**

Profesora: Sara M. Beaudrie, Ph.D.  
ML523  
beaudrie@email.arizona.edu

Horario de clase: Miércoles de 4.00 a 6.30, ILC151

Horas de oficina: Martes, 9:00-11:00; miércoles 1.00 a 3.00 y mediante cita.

Lista electrónica: [span574@listserv.arizona.edu](mailto:span574@listserv.arizona.edu)

Página de web: <http://d2l.arizona.edu>

Libros de texto:

American Association of Teachers of Spanish and Portuguese. (2000). *Volume I. Spanish for native speakers: AATSP Professional Development Series Handbook for Teachers K-16. A handbook for teachers.* Fort Worth, TX: Harcourt College Publishers.

Peyton, J. K., Ranard, D.A., & McGinnis, S. (2001). *Heritage languages in America: Preserving a national resource.* McHenry, IL, and Washington, DC: Delta Systems and Center for Applied Linguistics.

Potowski, K. (2005). *Fundamentos de la enseñanza del español a los hispanohablantes en los EE.UU.* Madrid: Arco Libros.

Roca, A. & Colombi, C. (2003). *Mi lengua: Spanish as a heritage language in the United States.* Washington DC: Georgetown University Press.

-Copias de lecturas adicionales estarán en D2L o serán entregadas durante el semestre.

**Objetivos del curso**

Este curso le ofrece al alumno una introducción a las cuestiones sociolingüísticas y pedagógicas más importantes que rodean la enseñanza del español a hispanohablantes en los Estados Unidos. En el curso se examinarán artículos transcendentales en el campo para que los alumnos adquieran un conocimiento acabado de los temas más importantes en la pedagogía e investigación en este área, incluyendo una descripción del alumno de español como lengua hereditaria, el campo, los objetivos y prácticas de enseñanza. Asimismo, trataremos los métodos de adquisición de segunda lengua más relevantes a estos estudiantes. El curso constará de un componente práctico para preparar a los alumnos a que realicen prácticas de aula efectivas.

Al final del curso, el alumno habrá adquirido:

- Un entendimiento acabado de las cuestiones lingüísticas y sociolingüísticas que rodean la enseñanza a hispanohablantes en los Estados Unidos.
- Conocimiento y experiencia con prácticas pedagógicas apropiadas para este grupo de estudiantes.
- Capacidad de crítica y reflexión sobre los temas sociales, políticos y pedagógicos que conciernen a la enseñanza a hispanohablantes en los Estados Unidos.

**Evaluación del alumno**

<u>Reflexiones y trabajos prácticos:</u>	20%
<u>Discusión de un artículo:</u>	10%

<u>Participación en clase y en la red:</u>	20%
<u>Trabajo final:</u>	30%
<u>Presentación del trabajo final:</u>	10%
<u>Informes de observaciones de clase:</u>	10%

A: 90 a 100 % B: 80 a 89 % C: 70 a 79 % D: 60 a 69 % F: 59 % o menos

### **Participación y asistencia**

Como nos reunimos sólo una vez por semana, más de una ausencia o toda ausencia injustificada perjudicará tu nota final. Las llegadas tardes también afectarán tu nota de participación negativamente. Se espera la *activa participación* de todos alumnos, para lo cual es esencial asistir a clase preparados y con el material leído detalladamente. Para facilitar la debida preparación, el día anterior a clase (no más de las 10 de la noche) deberás enviar al menos dos preguntas a la lista electrónica sobre las lecturas asignadas en clase, ya sea sobre dudas o sobre interrogantes que surgen a partir de las lecturas. Los puntos de participación se distribuirán equitativamente entre la participación en clase y la red. Como parte de la participación, se espera que los alumnos asistan regularmente a mi oficina para hablar de sus inquietudes con respecto a la clase y su desarrollo académico en general.

### **Trabajos y reflexiones**

Durante el semestre, se entregarán 4 trabajos: dos de reflexión y dos de aplicación práctica (Las fechas de entrega se encuentran en el horario del curso). Para los trabajos de reflexión, deberás escribir un ensayo crítico sobre los temas vistos hasta el momento que demuestre 1) una lectura detallada de todo lo asignado en clase, 2) tu entendimiento de los temas más importantes y 3) tu capacidad de analizar, sintetizar, hacer conexiones, y criticar las cuestiones más importantes. El trabajo consistirá de 3 a 4 páginas escritas en computadora a doble espacio, con letra Times New Roman no superior a 12 pulgadas y márgenes no superiores a 1 pulgada (calificación: tema: 10 puntos, síntesis: 15 puntos, crítica y elaboración: 15 puntos, fuentes: 10 puntos). Los dos trabajos de aplicación práctica pueden realizarse individualmente o en pareja y consistirán en la creación de una unidad o actividad relacionada con los temas pedagógicos vistos hasta el momento. No se aceptarán trabajos después de la fecha de entrega. En caso de ausencia, algunos trabajos podrán entregarse por correo electrónico.

### **Discusiones**

Una vez durante el semestre, te harás cargo de organizar un debate o discusión relacionado al tema de la semana de aproximadamente 30 minutos (los alumnos de doctorado realizarán 2 debates: uno sobre un tema del programa y otro sobre un tema de interés personal). El objetivo de este trabajo es lograr que el alumno realice una lectura más profunda de un tema de interés personal, mejore sus habilidades de presentación oral y enseñanza y agudice su capacidad crítica. La primera parte consistirá de una presentación corta del tema, la cual puede basarse en una o dos de las lecturas recomendadas para la semana (15 minutos). Una vez elegido el tema, debes consultarlo conmigo. Esta parte será un resumen de los puntos más importantes y no necesita incluir todos los temas de los artículos. La discusión o debate debe centrarse en los temas más importantes y controversiales que surgen de la lectura y sus aplicaciones prácticas (15 minutos). La nota de este trabajo dependerá de la claridad y organización de la presentación, la demostración de un buen entendimiento de los temas de la semana y la capacidad de hacer conexiones y reflexionar críticamente sobre los temas presentados.

### **Observaciones de clase**

Durante la primer parte del semestre (semana 2 a 6), observarás al menos dos clases para hispanohablantes del nivel o niveles que te interesen (Opciones en UA: 103-203-253-323-333, consultar el

‘schedule of classes’ por los horarios). Los dos informes, los cuales serán compartidos con el resto de la clase, constarán de una descripción detallada de uno o dos puntos específicos con respecto a la clase, tu observación con respecto a la diferencia entre la clase de lengua heredada y la clase de lengua extranjera y un comentario personal utilizando el conocimiento adquirido de las lecturas y discusiones en clase (total: 2/3 páginas). Puntaje: Resumen 3 pts, diferencias: 4 pts, comentario: 3 pts.

### **Trabajo final**

El trabajo final puede ser la continuación en profundidad de cualquier de los temas vistos durante el semestre. Cualquier otro tema sólo puede ser utilizado después de consultar con el profesor. Pueden referirse al capítulo 13 del libro de Peyton, Ranard y McGinnis para obtener ideas sobre temas que necesitan ser investigados en el campo. Este trabajo puede tener uno de los siguientes formatos:

1. Reseña de la literatura: Los alumnos podrán escoger un tema de interés personal y sintetizar las investigaciones realizadas hasta el momento. Los artículos no deben limitarse al campo de la enseñanza de español a hispanohablantes sino que deben abarcar otros campos como el bilingüismo, la enseñanza de español como segunda lengua, la enseñanza del inglés para nativo-hablantes, etc. El trabajo deberá incluir una crítica (positiva y negativa) y elaboración personal de los temas más controversiales así como también pautas para investigaciones futuras (extensión recomendada: 20 a 25 páginas).
2. Investigación original (opción recomendada): Los estudiantes podrán realizar un trabajo cualitativo o cuantitativo en el aula de clase. Este trabajo debe contener una reseña de la literatura corta, la metodología del estudio (preguntas, diseño, instrumentos, participantes y procedimientos), los resultados, la discusión y la conclusión (extensión recomendada: 18 a 25 páginas).

Pasos a seguir para la entrega del trabajo:

1) Entrega de una breve explicación del tema de interés (dos párrafos) y una bibliografía con 10 citas, 5 al menos anotadas. Se recomienda a los alumnos comentar posibles temas conmigo antes de tomar una decisión (Semana 5-5%).

2) Entrega de la propuesta del trabajo incluyendo: el título, el propósito, el enfoque y lo que esperan encontrar en la investigación. Las propuestas de investigación deben constar además de una reseña de la literatura preliminar, la descripción del diseño, las preguntas de investigación y los instrumentos a utilizar. Deben ser de aproximadamente 3/4 páginas y una bibliografía de al menos 15 entradas. Estas propuestas serán presentadas en clase durante la semana 9 (Semana 8-5%).

3) Entrega del trabajo final (Semana 17: lunes 11 de diciembre hasta las 3 de la tarde-20%).

Los trabajos deberán seguir preferentemente el formato APA e incluirán un abstracto y al menos 18 entradas.

Nota importante: De la semana 10 a 13, los alumnos podrán entregar una versión preliminar del trabajo final.

### **Presentación final**

Durante la última semana de clase, los alumnos tendrán la posibilidad de presentar su trabajo para poder recibir consejos y recomendaciones del resto de la clase además de aprender del trabajo realizado por sus compañeros. La presentación tendrá un formato similar al de una ponencia en una conferencia (20 minutos de exposición y 10 minutos de preguntas y comentarios). Se espera que los alumnos traigan un resumen de la presentación junto con la lista de referencias (2 a 5 hojas).

### **Plagio**

Plagio es usar palabras o ideas de otra persona como si fueran propias sin acreditar la fuente original. Tanto si es intencional como si no lo es, el plagio resultará en una nota cero en la tarea y posiblemente en una nota final cero. Se aconseja al alumno que repase el “Code of Academic Integrity” de la universidad para

informarse de las posibles consecuencias de plagiar el trabajo de otros. Es aconsejable que hablen con el profesor ante cualquier duda con respecto a este tema.

### **Calendario tentativo**

*Importante: Los temas, las lecturas, y las fechas de entregas pueden ser modificadas con previo aviso a los alumnos de acuerdo a las necesidades del curso.*

#### **Semana 1 (1-16)**

- Introducción al curso
- Introducción al campo de la enseñanza de español a hispanohablantes
- El campo de la enseñanza de español a hispanohablantes: Logros y desafíos
- Programas para hispanohablantes en los Estados Unidos

#### Lecturas obligatorias

- Kono, N. & McGinnis, S. (2001). Heritage languages and higher education: Challenges, issues, and challenges. In J. Peyton, D. Ranard, & S. McGinnis. (Eds.), *Heritage languages in America: Preserving a national resource* (pp. 197-206). McHenry: Delta Systems.
- Fishman, J. (2001). 300-plus years of heritage language education in the United States. In J. Peyton, D. Ranard & S. McGinnis (Eds.), *Heritage language in America: Preserving a national resource* (pp. 81-98). McHenry: Delta Systems.

#### **Semana 2 (1-23)**

- Las lenguas heredadas y los estudiantes de lengua heredada: Definiciones; criterios de inclusión y exclusión
- Estudiantes de herencia: Perfiles lingüísticos, culturales, y afectivos

#### Lecturas obligatorias

- Carreira, M. (2003). Profiles of SNS students in the twenty-first century: Pedagogical implications of the changing demographics and social status of U.S. Hispanics. In A. Roca & C. Colombi (Eds.), *Mi Lengua: Spanish as a heritage language in the United States* (pp. 51-77). Washington, DC: Georgetown University Press.
- Carreira, M. (2004). Seeking explanatory adequacy: A dual approach to understanding the term "Heritage Language Learner". *Heritage Language Journal*, 2, 1-25, <http://www.heritagelanguages.org/>.
- Colombi, C. & Roca, A. (2003). Insights from research and practice in Spanish as a heritage language. In M. Colombi, & A. Roca (Eds.), *Mi lengua: Spanish as a heritage language in the United States* (pp 1-21). Washington DC: Georgetown University Press. (Leer sólo 1 a 8)
- Draper, J., & Hicks, J. (2000). Where we've been; what we've learned. In J. Webb & B. Miller (Eds.), *Teaching heritage language learners: Voices from the classroom* (pp. 15-35). Yonkers, NY: American Council on the Teaching of Foreign Languages.

#### Lecturas recomendadas

- Campbell, R. (2001). Heritage language education: Needed research. In J. Peyton, D. Ranard, & S. McGinnis. (Eds.), *Heritage languages in America: Preserving a national resource* (pp. 255-266). McHenry: Delta Systems.

- Peyton, J., Ranard, D. & McGinnis, S. (2001). Charting a new course: Heritage language education in the United States. In J. Peyton, D. Ranard, & S. McGinnis. (Eds.), *Heritage languages in America: Preserving a national resource* (pp. 3-26). McHenry: Delta Systems.
- Van Deusen-Scholl, N. (2001). Towards a definition of heritage language: Sociopolitical and pedagogical considerations. *Journal of Language, Identity, and Education*, 2(3), 211-230.

### **Semana 3 (1-30)**

- Niveles del hablante de herencia-El espectro bilingüe  
-Cómo identificar un estudiante de lengua heredada

- Beaudrie, S. & Ducar, C. (2005). Beginning Level University Heritage Language Programs: Creating a space for all heritage language learners. *Heritage Language Journal*, 3(1). Available online at: <http://www.heritagelanguages.org>
- Potowski, K. (2005). Fundamentos de la enseñanza del español a hispanohablantes en los EE.UU. (Capítulo 1). Madrid: Arco/Libros.
- Valdés, G. (2001). Heritage language students: Profiles and possibilities. In J. Peyton, D. Ranard & S. McGinnis (Eds.), *Heritage languages in America: Preserving a national resource* (pp. 37-80). McHenry: Delta Systems.
- Myers Scotton, C. (2006). Who is a bilingual? What factors promote bilingualism? In C. Myers Scotton. *Multiple voices: An introduction to bilingualism* (pp. 35-66).

#### Lecturas recomendadas

- Wiley, T. (2001). On defining heritage learners and their speakers. In J. Peyton, D. Ranard, & S. McGinnis. (Eds.), *Heritage languages in America: Preserving a national resource* (pp. 29-36). McHenry: Delta Systems.
- Oh, J. & Au, T. (2005). Learning Spanish as a heritage language: The role of sociocultural background variables. *Language, Culture, and Curriculum*. 18(3), 229-241.

### **Semana 4 (2-6)**

- El español del hablante de herencia  
-Características y procesos de las lenguas en contacto

#### Lecturas obligatorias

- Potowski, K. (2005). Fundamentos de la enseñanza del español a hispanohablantes en los EE.UU. (Capítulo 2). Madrid: Arco/Libros.
- Silva-Corvalán, C. (1997). El español hablado en Los Ángeles: Aspectos sociolingüísticos. In M. Colombi & F. Alarcón (Eds.), *La enseñanza del español a hispanohablantes: Praxis y teoría* (pp. 45-54). Boston: Houghton Mifflin.
- Valdés, G. (2000). Bilingualism and language use among Mexican Americans. In S. McKay & S. Wong (Eds.), *New immigrants in the United States* (pp. 99-137).
- Zentella, A.C. (2007). The grammar of Spanglish. In *Growing up bilingual* (pp. 80-114). Malden, MA/ Oxford: Blackwell.

#### Lecturas recomendadas

- Otheguy, García & Roca, Ana (2000). Speaking Cuban: The language of Cuban Americans. In S. McKay & S. Wong (Eds.) *New Immigrants in the United States*. (p. 165-189). Cambridge: CUP.

- Poplack, Shana; and Marjory Meechan. 1998. How languages fit together in codemixing. *International Journal of Bilingualism*. 2(2), 127-138.
- Roca, A. & Gutiérrez, J. (2000). Sociolinguistic considerations. In *Spanish for native speakers: AATSP professional development series handbook for teachers K-12. A handbook for teachers* (Vol. 1) (pp. 21-28). Fort Worth, TX: Hartcourt College Publishers.
- Sánchez-Muñoz, A. (2007). Style variation in Spanish as a heritage language: A study of discourse particles in academia and non-academic registers. *Spanish in Contact: Policy, Social and Linguistic Inquiries*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Zentella, Ana Celia (2000). Puerto Ricans in the United States: Confronting the linguistic repercussions of colonialism. In S. McKay & S. Wong (Eds.) *New Immigrants in the United States*. (p. 137-165). Cambridge: CUP.
- Zentella, Ana Celia. (1997). The Hows and whys of “Spanglish”. In *Growing up bilingual* (pp. 80-114). Malden, MA/ Oxford: Blackwell.

-Entrega del primer ensayo crítico: El campo de SHL y el estudiante de español como lengua heredada

### **Semana 5 (2-13)**

- Los objetivos de la enseñanza al hablante de herencia
- Enfoque en el mantenimiento de lengua

#### **Lecturas obligatorias**

- Bills, G. D. (2005). Las comunidades lingüísticas y el mantenimiento del español en Estados Unidos. In L. Ortiz-López & M. Lacorte (Eds.), *Contactos y contextos lingüísticos: El español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas* (pp. 55-83). Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana.
- Roca, A. (2001). Heritage language maintenance and development: An agenda for action. In J. Peyton, D. Ranard & S. McGinnis (Eds.), *Heritage languages in America: Preserving a national resource* (pp. 307-316). McHenry: Delta Systems.
- Suárez, D. (2002). The paradox of linguistic hegemony and the maintenance of Spanish as a heritage language in the United States, *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 23(6), 512-530.
- Valdés, G. (1995). The teaching of minority students as academic subjects: Pedagogical and theoretical challenges. *Modern Language Journal*, 79(3), 299-328.

#### Lecturas recomendadas

- Peyton, J., Lewelling, V., & Winke, P. (2001). Spanish for Spanish speakers: Developing dual language proficiency. Disponible: [http://www.cal.org/resources/digest/spanish\\_native.html](http://www.cal.org/resources/digest/spanish_native.html)
- Hernández-Chávez, E. (1993). Native language loss and its implications for revitalization of Spanish in Chicano communities. In Merino, B. J., H.T. Trueba, & F.A. Samaniego, (Eds.), *Language and culture in learning: Teaching Spanish to native speakers of Spanish*. London: The Falmer Press (pp. 45-57).

-Primera entrega del trabajo final

### **Semana 6 (2-20)**

- Los objetivos de la enseñanza al hablante de herencia
- Enfoque en el rol de las variedades lingüísticas en el aula de clase

- Bernal-Henríquez, Y., & Hernández-Chávez, E. (2003). La enseñanza del español en Nuevo México: ¿Revitalización o erradicación de la variedad chicana? In A. Roca & C. Colombi (Eds.), *Mi lengua: Spanish as a heritage language in the United States* (pp. 78-95). Washington DC: Georgetown UP.
- Carreira, M. (2000). Validating and promoting Spanish in the U.S.: Lessons from linguistic science. *Bilingual Research Journal*, 24, 423-442.
- Hidalgo, M. (1990). On the question of 'standard' versus 'dialect': Implications for teaching Hispanic college students. In Bergen, J. ed. *Spanish in the United States: Sociolinguistic Issues*. Washington, DC: Georgetown UP.
- Villa, D. (2002). The sanitizing of U.S. Spanish in academia. *Foreign Language Annals*, 35, 222-230.

#### Lecturas recomendadas

- Hidalgo, M. (1997). Criterios normativos e ideología lingüística: Aceptación y rechazo del español de los Estados Unidos. In M. C. Colombi & F. X. Alarcon (Eds.), *La enseñanza del español a hispanohablantes: Praxis y teoría*. Boston: Houghton Mifflin: (109-120).
- Gutiérrez, J. (1997). Teaching Spanish as a heritage language: A case for language awareness. *ADFL Bulletin*, 29(1), 33-36.
- Siegel, J. (1999). Stigmatized and standardized varieties in the classroom: Interference or separation? *TESOL Quarterly*, 33(4), 701-28.
- Torreblanca, M. (1997). El español hablado en el suroeste de los Estados Unidos y las normas lingüísticas españolas. In Colombi, C. & Alarcón, F. *La enseñanza del español a hispanohablantes: Praxis y teoría* (pp. 133-139). Boston: Houghton Mifflin Company.
- Villa, D. (1996). Choosing a 'standard' variety of Spanish for the instruction of native Spanish speakers in the U.S. *Foreign Language Annals*, 29, 191-200.

### **Semana 7 (2-27)**

- Los objetivos de la enseñanza al hablante de herencia
- Enfoque en la adquisición de una variedad estándar

#### **Lecturas obligatorias**

- Fairclough, M. (2005). *Spanish and Heritage Language Education in the United States: Struggling with Hypotheticals*. Frankfurt / Madrid: Vervuert / Iberoamericana (Capítulo).
- Aparicio, F. (1993). Diversification and Pan-Latinity: Projections for the teaching of Spanish to bilinguals. In A. Roca & J. Lipski (Eds.), *Spanish in the United States: Linguistic Contact and Diversity*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Martínez, G. (2003). Classroom based dialect awareness in heritage language instruction: A critical applied linguistic approach. *Heritage Language Journal*, 1. Disponible: [www.heritagelanguages.org](http://www.heritagelanguages.org)
- Porras, J. E. (1997). Uso local y uso estándar: un enfoque bidialectal a la enseñanza del español para nativos. In Colombi, C. & Alarcón, F. *La enseñanza del español a hispanohablantes. Praxis y teoría* (pp.190-198). Boston: Houghton Mifflin Company.

#### Lecturas recomendadas

- Achugar, M. (2003). Academic registers in Spanish in the U.S. In A. Roca & M. C. Colombi (Eds.), *Mi lengua: Spanish as a heritage language in the United States* (pp. 213-234). Washington DC: Georgetown UP.

Danesi, M. (1986). *Teaching a heritage language to dialect-speaking students*. Toronto: OISE Press.

☺ Entrega del segundo ensayo crítico: Los objetivos de la enseñanza de español a hispanohablantes

### **Semana 8 (3-5)**

*-Desarrollo del español como lengua de herencia: Teoría y enseñanza*

#### Lecturas obligatorias

- Lynch, A. (2003). Toward a theory of heritage language acquisition. In A. Roca & C. Colombi (Eds.), *Mi Lengua: Spanish as a heritage language in the United States* (pp. 25-50). Washington, DC: Georgetown UP.
- Potowski, K. (2005). Fundamentos de la enseñanza del español a hispanohablantes en los EE.UU. (Capítulo 3). Madrid: Arco/Libros.
- Romero, M. (2000). Instructional practice in heritage language classrooms. In J. Webb & B. Miller (Eds.), *Teaching heritage learners: Voices from the classroom* (pp. 128-156). New York: ACTFL.
- Valdés, G. (2006). The teaching of heritage languages: Lessons from California. In Valdés, G., Fishman, J., Chávez, R., Pérez, W. (2006). *Developing minority language resources: The case of Spanish in California*. Clevedon, England: Multilingual Matters.

#### Lecturas recomendadas

- Lynch, A. (2003). The relationship between second and heritage language acquisition: Notes on Research and Theory Building. *Heritage Language Journal*, 1. Disponible: [www.heritagelanguages.org](http://www.heritagelanguages.org)
- Valdés, G. (2005). Bilingualism, heritage language learners, and SLA research: Opportunities lost or seized? *Modern Language Journal*, 89(3), 410-426.

☺ Segunda entrega del trabajo final

### **Semana 9 (3-12)**

*-Desarrollo de las destrezas del bialfabetismo*

*-El alfabetismo como una practica social*

*-Alfabetismos locales y académicos*

#### Lecturas obligatorias

- Colombi, M.. (2002). Academic language development in Latino students' writing in Spanish. In M. Schleppegrell & M. Colombi. *Developing advanced literacy in first and second languages*. Nahwah: Lawrence Erlbaum Associates.
- Gee, J. (2003). Literacies, identities, and discourses. In M. Schleppegrell & C. Colombi. *Developing advanced literacy in first and second languages*. Nahwah: Lawrence Erlbaum Associates.
- Hornberger, N. (2003). *Continua of Biliteracy: An Ecological Framework for Educational Policy, Research, and Practice in Multilingual Settings*. Bilingual Education and Bilingualism Series. Clevedon, UK: Multilingual Matters (chapter 1).
- Mercado, C. (2003). Biliteracy development among Latino youth in New York City communities: An unexploited potential. In N. Hornberger (Ed.), *Continua of Biliteracy* (pp. 166-186). Clevedon: Multilingual Matters.

### Lecturas recomendadas

- Acevedo, R. (2003). Navegando a través del registro formal. In A. Roca & M. C. Colombi (Eds.), *Mi lengua: Spanish as a heritage language in the United States* (pp. 257-268). Washington DC: Georgetown UP.
- Pucci, S. (2003). Spanish print environments: Implications for heritage language development. In A. Roca & M. C. Colombi (Eds.), *Mi lengua: Spanish as a heritage language in the United States* (pp. 269-290). Washington, DC: Georgetown UP.
- Schwartz, A. M. (2003). No me suena! Heritage spanish speakers' writing strategies. In A. Colombi & C. Roca. (Ed.), *Mi Lengua: Spanish as a heritage language in the United States*. Washington DC: Georgetown UP.

### **Semana 10 (3-19)**

*No hay clases*

### **Semana 11 (3-26)**

- Desarrollo de las destrezas del bialfabetismo
- La escritura como proceso
- La evaluación y corrección de la escritura
- La ortografía

### Lecturas obligatorias

- Carreira, M. (2002). When phonological limitations compromise literacy: A connectionist approach to enhancing the phonological competence of heritage language speakers of Spanish. In Hammadou, S. (Ed.), *Literacy and the second language learner*. Greenwich, CT: IAP.
- Ferris, D. Hedgecock, J. (1998). Teaching ESL Composition: Purpose, Process, and Practice (Chapter 5). Mahwah, NJ: Lawrence Earbaum Associates.
- Colombi, M. (2003). Un enfoque funcional para la enseñanza del ensayo expositivo. In A. Roca & C. Colombi (Eds.), *Mi lengua: Spanish as a heritage language in the United States*. Washington DC: Georgetown UP.
- Pérez Cañado, M. L. (2006). The effects of explicit spelling instruction in the Spanish EFL classroom: Diagnosis, development and durability, *Language Awareness*, 15(1) 20-37.

### Lecturas recomendadas

- Beaudrie, S. La adquisición de la tilde y su relación con la sílaba tónica. *Hispania*, 89.
- Chevalier, J. (2004). Heritage language literacy: Theory and practice. *Heritage Language Journal*, 2, 1-19, <http://www.heritagelanguages.org/>.
- Holmes, V. & Malone, N. (2004). Adult spelling strategies. *Reading and Writing: An Interdisciplinary Journal*, 17, 537-566.

☉ Entrega del primer trabajo de aplicación práctica: El alfabetismo

### **Semana 12 (4-2)**

- Desarrollo de la competencia gramatical
- Tratamiento de errores

### Lecturas obligatorias

- Scalera, D. (2001). Teacher beliefs and the heritage language learner: What will you teach your students? (Chapter 3 in Webb & Miller, *Teaching Heritage Language Learners: Voices from the Classroom*).
- Villa, D. (1997). Theory, design, and content for a grammar class for native speakers of Spanish. In M. C. Colombi & F. X. Alarcon (Eds.), *La enseñanza del español a hispanohablantes: Praxis y teoría* (pp. 109-120). Boston: Houghton Mifflin.
- Ellis, R. (2002). The place of grammar instruction in the second/foreign language curriculum.

### Lecturas recomendadas

- Long, M. & Robinson, P. (1998). Focus on form: Theory, research and practice. In C. Doughty & Williams, J. (Eds.), *Focus on form in classroom second language acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press.

## **Semana 13 (4-9)**

### *La enseñanza de la cultura*

#### Lecturas obligatorias

- Alarcón, F. (1997). El español para hispanohablantes: La cultura, ¿cómo se come?, o quítale las hojas al tamal. In C. Colombi & F. Alarcón. *La enseñanza del español a hispanohablantes: Praxis y teoría*. Boston: Houghton Mifflin (pp. 233-257).
- Aparicio, F. (1997). La enseñanza del español para hispanohablantes y la pedagogía multicultural. In C. Colombi & F. Alarcón. *La enseñanza del español a hispanohablantes: Praxis y teoría*. Boston: Houghton Mifflin (pp. 222-233).
- Collins, Timothy & Ribert Hagerman. (1999). Cultural resources for Mexican American Education. *ERIC Digests*. ED438149
- Knutson, E. (2006). Cross-cultural awareness for second/foreign language learners. *The Canadian Modern Language Review*, 62(4), 591-610.

## **Semana 14 (4-16)**

### *Materiales y textos: Una perspectiva crítica*

#### Lecturas obligatorias

- Various Contributors. (2000). Learning scenarios. In *Spanish for native speakers: Professional Development Series, Volume 1* (pp. 65-85). New York: Harcourt College Publishers.
- Samaniego, F. & Pino, C. (2000). Frequently asked questions about SNS programs. In *Spanish for native speakers: Professional Development Series, Volume 1* (pp. 29-64). New York: Harcourt College Publishers.
- Winke, P. & Stafford, C. (2002) Selecting Materials to Teach Spanish to Spanish Speakers. Available on-line at <http://www.cal.org/resources/digest/0203winke.html>
- Blake, R. (2001). What language professionals need to know about technology? *ADFL Bulletin*, 32(3), 93-99.

#### Lecturas recomendadas

- Ducar, C. (2005). *Constructing U.S. Latino Populations: A Critical Discourse Analysis of Intermediate University Spanish Heritage Textbooks*. Unpublished Doctoral Dissertation, University of Arizona, Arizona. (Selected readings).
- Elisondo, G. (2001). Representing Latino/a Culture in Introductory Spanish Textbooks. *National Association of African American Studies and National Association of Hispanic and Latino and National Association of Native American Studies and International Association of Asian Studies: 2001* (pp. 72- 99). Literature Monograph Series. Houston, TX.
- Leeman, J. (2005). Engaging critical pedagogy: Spanish for native speakers. *Foreign Language Annals*, 38 (1), 35-45
- Villa, D. (2002). Integrating Technology into Minority Language Preservation and Teaching Efforts: An Inside Job. *Language Learning & Technology*, 6(2), 92-101.

© Entrega del segundo trabajo de aplicación práctica

**Semana 15 (4-23)**

- La planificación de una clase de lengua heredada
- Cuestiones programáticas

Lecturas obligatorias

- Benjamin, R. (1997). What do our students want? Some reflections on teaching Spanish as an academic subject to bilingual students. *ADFL Bulletin*, 29(1): 44-47.
- Carreira, M. (2007). Teaching Spanish in the US: Beyond the one-size-fits-all paradigm. In *Spanish in Contact: Policy, Social and Linguistic Inquiries*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Fountain, A. (2001). Developing a program for Spanish heritage learners in a small college setting. *ADFL Bulletin*, 32(2), 29-32.

**Semana 16 (4-30)**

- La evaluación/ubicación en el programa de lengua heredada
- Métodos alternativos

Lecturas obligatorias

- Mercado, C. (2000). Monitoring the progress of Heritage Language learners: Assessment trends and emerging practices. En Webb, J. & Miller, B. (2000). *Teaching Heritage Learners: Voices from the classroom*. New York: ACTFL.
- O'Malley, J. & Valdez Pierce, L. (1996). *Authentic Assessment for English Language Learners* (Chapter 2). Addison Wesley Publishing Company.
- O'Malley, J. & Valdez Pierce, L. (1996). *Authentic Assessment for English Language Learners* (Chapter 3). Addison Wesley Publishing Company.
- Otheguy, R. & Toro, J. (2000). Placement tests for Spanish for native speaker classes. In *Spanish for native speakers: Professional Development Series, Volume 1*. New York: Harcourt College Publishers.
- Teschner, R. (2000). Trade secrets: Tracking, placing, and progressing through the college-level Spanish-for-native-speakers sequence. In *Spanish for native speakers: AATSP professional development series handbook for teachers K-12. A handbook for teachers* (Vol. 1) (pp. 99-108). Fort Worth, TX: Harcourt College Publishers.

Lecturas recomendadas

- Valdés, G. (1986). Teaching Spanish to Hispanic bilinguals: A look at oral proficiency testing and the proficiency movement. *Hispania*, 72(2), 392-401.
- Alonso, E. (1997). La evaluación de la actuación oral de los hispanoparlantes bilingües mediante las directrices de ACTFL. *Hispania*, 80(2), 328-341.
- Fairclough, M. (2006). Language placement exams for heritage speakers of Spanish: Learning from students' mistakes. *Foreign Language Annals*, 39(4), 595-604.

### Semana 17 (5-7)

- Presentación de trabajos
- Cabos sueltos

☺ Entrega del trabajo final

### Resumen de los trabajos requeridos para esta clase

Trabajos	Fechas
Reflexiones y trabajos prácticos: 20%	Dos reflexiones: Semanas 4 y 7 Dos trabajos prácticos: Semanas 11 y 15
Discusión de un artículo: 10%	Durante todo el semestre (debes decidir tu tema en la semana 2)
Participación en clase: (10%) en la red: (10%)	Cada semana
Trabajo final: 30%	Parte 1: Semana 5 (5%) Parte 2: Semana 8 (5%) Parte final: Semana 17 (20%)
Presentación del trabajo final: 10%	Semana 17
Informes de observaciones de clase: 10%	Dos informes: Semanas 2 a 6

### Recursos en la red

- ACTFL's special interest group for SNS: <http://www.uic.edu/orgs/actflsig/sns/>
- Advancement for the Advancement of heritage languages: <http://www.cal.org/heritage/index.html>
- Bibliografía sobre el bilingüismo y la enseñanza a hispanohablantes: [http://www.stanford.edu/dept/SUSE/Spencer\\_PRproject/indexbiblio.htm](http://www.stanford.edu/dept/SUSE/Spencer_PRproject/indexbiblio.htm)
- CAL (Center for applied linguistics): <http://www.cal.org>
- Recursos para la Enseñanza y el Aprendizaje de las Culturas Hispanas (REACH): <http://www.nflc.org/REACH/mainintroen.htm>
- National heritage language resource center <http://www.international.ucla.edu/languages/nhlrc/index.asp>

### Revistas académicas

*ADFL Bulletin*: [http://www.adfl.org/bulletin/bulletin\\_home.htm](http://www.adfl.org/bulletin/bulletin_home.htm)

*Foreign Language Annals*: PB1 .F6

*Hispania*: PC4001 .H7 (disponible electrónicamente en la biblioteca a partir de 1996)

*Language awareness*: (disponible electrónicamente en la biblioteca a partir del 2002)

Language learning & Technology: <http://llt.msu.edu/>  
 Southwest Journal of Linguistics: [http://www.tamu-commerce.edu/swjl/public\\_html/index.html](http://www.tamu-commerce.edu/swjl/public_html/index.html)  
 The Bilingual Research Journal: <http://brj.asu.edu/>  
 The Heritage Language Journal: [www.heritagelanguages.org](http://www.heritagelanguages.org)  
 The Modern Language Journal: PB1 .M47 (disponible en la biblioteca electrónicamente)  
 International Journal of Bilingual Education & Bilingualism: (disponible electrónicamente en la biblioteca a partir del 2003)

### Libros recomendados

- American Association of Teachers of Spanish and Portuguese. (2000). *Volume I. Spanish for native speakers: AATSP Professional Development Series Handbook for Teachers K-16: A handbook for teachers*. Fort Worth, TX: Harcourt College Publishers.
- Fairclough, M. (2005). *Spanish and Heritage Language Education in the United States: Struggling with hypotheticals*. Madrid / Frankfurt: Iberoamericana Libros – Vervuert.
- Kondo-Brown, K. (2006). *Heritage language development: Focus on East Asian immigrants*. Amsterdam, Netherlands: Benjamins.
- Ortiz-López, L. & Lacorte, M. (2005). =*Contactos y contextos lingüísticos: El español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas*. Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana.
- Peyton, J. K., Ranard, D. A. & McGinnis, S. (Eds.). (2001). *Heritage languages in America: Preserving a national resource*. McHenry: Center for Applied Linguistics and Delta Systems.
- Potowski, K. (2005). *Fundamentos de la enseñanza a hispanohablantes en los Estados Unidos*. Madrid: Arco/Libros.
- Potowski, K. (2007). *Language and identity in a dual immersion school*. Clevedon, UK: Multilingual Matters.
- Potowski, K. & Cameron, R. (2007). *Spanish in Contact: Educational, Linguistic, and Social Inquiries*. Selected proceedings from the 20th Conference on Spanish in the United States and the 5th Conference on Spanish in Contact with Other Languages. New York: John Benjamins.
- Roca, A., & Colombi, M. (2003). *Mi lengua: Spanish as a heritage language in the United States*. Washington DC: Georgetown University Press.
- Valdés, G., Fishman, J., Chávez, R., Pérez, W. (2006). *Developing minority language resources: The case of Spanish in California*. Clevedon, England: Multilingual Matters.
- Webb, J. & Miller, B. Eds. (2000). *Teaching heritage language learners: Voices from the classroom*. New York: ACTFL.

\*\*\*\*\*

“It is just as scandalous and injurious to waste “native” language resources as to waste our air, water, mineral, animal, and various non-linguistic human resources. How long must languages and cultures be trivialized if they are learned at home, in infancy and childhood, and only respected if they are acquired later,

during adulthood, when they are usually learned less well and at much greater cost in competence, time, and money?" (Fishman, 2004, p. 417)\*

\*Fishman, J. (2004). Language maintenance, language shift, and reversing language shift. In T. Bhatia & W. Ritchie (Eds.), *The handbook of bilingualism* (pp. 406-436). Malden, MA: Blackwell Publishing.